

TRADUCCION Y ESTUDIO CRITICO DEL TRAITÉ DES ANIMAUX (Où, après avoir fait des observations critiques sur le sentiment de Descartes et sur celui de M. de Buffon, on entreprend d'expliquer leurs principales facultés) DE ÉTIENNE DE CONDILLAC

Investigadores USAL:

Director Martin, Jorge (luis.martin@usal.edu.ar); Powter, Alejandro

Alumno Practicante USAL:

Villafañe, Gonzalo

Resumen

El objetivo de la investigación es, en primer lugar, realizar la primera traducción al español del *Traité des animaux (Où, après avoir fait des observations critiques sur le sentiment de Descartes et sur celui de M. de Buffon, on entreprend d'expliquer leurs principales facultés)* de Étienne Bonnot de Condillac (1714-1780); y, en segundo lugar, analizar su contenido en el contexto de la obra de Condillac y de la época, ya que la problemática acerca de los animales es un tópico de la filosofía del siglo XVIII, que involucra a autores como Leibniz, Rousseau, La Mettrie y Hume. Tomaremos como base la edición de M. Malherbe, Vrin, Paris, 2004, pp. 109-200. No obstante, la cotejaremos con la primera versión de la obra, publicada por De Bure et Ant. Jombert en 1755, que se encuentra en el Tesoro de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno. La meta es llegar a una versión española fiel al original pero al mismo tiempo accesible para el lector contemporáneo. En vistas a la redacción del estudio crítico introductorio, analizaremos también los siguientes textos de Condillac: *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, *Traité des systèmes*, *Traité des sensations*, *Extrait raisonné du traité des sensations* y *La Logique ou l'art de penser*.

Palabras clave: Condillac; Descartes; Buffon; animal; hombre.

Abstract

Initially, the object of the research is to make the first Spanish translation of the *Traité des animaux ((Où, après avoir fait des observations critiques sur le sentiment de Descartes et sur celui de M. de Buffon, on entreprend d'expliquer leurs principales facultés)* of Étienne Bonnot de Condillac (1714-1780); and next, to analyze its contents in the context of Condillac's work, where the issue about animals was a problematical philosophy topic of the eighteenth century, involving authors such as Leibniz, Rousseau, La Mettrie and Hume. We shall take as our main source the publishing of M. Malherbe, Vrin, Paris, 2004, pp. 109-200. However, we will check the very first edition of the book, published by De Bure et Ant. Jombert in 1755, located nowadays in the Treasury of the Mariano Moreno National Library. The goal is to reach a Spanish version as true to the original as possible but, at the same time, accessible to a contemporary reader. In view of writing the introductory critical analysis, we will also examine the following texts from Condillac's work: *Essai sur*

l'origine des connaissances humaines, Traité des systèmes, Traité des sensations, Extrait raisonné du traité des sensations and La Logique ou l'art de penser.

Keywords: Condillac; Descartes; Buffon; animal; man.